



En busca de influencias interlingüísticas

**El corpus de trabajos finales de los
estudiantes de filología hispánica en la
Universidad de Tartu**

Mari Kruse, Universidad de Tartu



European Union
European Social Fund



Investing in your future



DoRa

Eesti hariduse ja teaduse heaks

ARCHIMEDES

Presentación patrocinada por el programa DoRa para la Internacionalización de Doctorados. Este programa del Fondo Social Europeo se implementa en Estonia por la Fundación Arquimedes.



Trasfondo teórico

- Gramática universal
 - Competencia invariable
 - Variación como distorsión
- Modelos plurilingües (e.g. Herdina y Jessner 2002, Larsen-Freeman y Cameron 2008, de Bot 2010)
 - Variación e imperfección como cualidades inherentes
 - Iteración → complejidad
 - Coaptación



Transferencia

- Maximizar lo sistemático
 - **principio de entidad razonada**
(Kellerman 1983)
 - **hipótesis de equivalencia** (Swan 1997)

*Regard everything as the same unless
you have a good reason not to.*



Transferencia

- Rasgos más y menos transferibles
- **Proximidad tipológica** (Kellerman 1983)
o
distancia percibida (Ringbom 1986)
- **Familiaridad morfofonológica y arbitrariedad** entre forma y significado (Hulstijn 2001)



Transferencia

- Influencia de otras lenguas extranjeras (Ringbom 1986)
 - normalmente afecta a unidades léxicas concretas (préstamos)
 - a nivel de estructuras sintácticas y propiedades semánticas, sólo proviene de la lengua materna



Definiciones: Transferencia

- Interacción entre lenguas

la aplicación de rasgos lingüísticos según la conveniencia situacional, independientemente de su lengua de origen



Definiciones: Interferencia

- Casos en los que la práctica de transferir rasgos resulta en desviaciones en comparación con el uso normativo y/o habitual
 - falsos amigos/cognados
 - Sintácticos
 - Semánticos



Trasfondo práctico: corpus

- 73 trabajos finales de Filología Hispánica
 - 884308 palabras
 - 47 de grado (3 años)
 - 5 de licenciatura (4 años)
 - 11 de máster (3+2 años)
- Corrección léxica
 - 21 de trabajo independiente
 - 41 con algo de ayuda
 - 11 con ayuda



Trasfondo práctico: lenguas

- 68 autores de habla estonia
- 5 autores de habla rusa
- Español:
 - 2: 2ª lengua extranjera
 - 16: 3ª LE
 - **42: 4ª LE**
 - 4: 5ª LE
- siempre después del inglés (dominante para 49 autores)



Trasfondo práctico: estonio

- Sinteticidad, flexión: 14 declinaciones
- Posposiciones abundantes, pocas preposiciones

laua peal = laual

ukse taga

- Carencia de artículo gramatical
- Carencia de género gramatical
tema = él, ella nemad = ellos, ellas
- Carencia de verbos tipo *habere*
- Presencia de frases sin sujeto. *Sajab.*



Léxico estonio

- Abundancia de compuestos ortográficos
 - creación bastante libre *korpuslingvistika*
- Grupo de raíces prestadas más numeroso: germanismos
- Palabras “internacionales”

<i>televisionoon</i>	<i>professor</i>	
<i>auto</i>	<i>tennis</i>	<i>teoreetiline</i>



Método de estudio

- Partes excluidas:
 - Bibliografía
 - Índice
 - Resumen en estonio
 - Imágenes, graficos y tablas sin texto
 - Anexos visuales o no de propia creación
- Observación de 7 textos ejemplo →
- AntConc (Anthony 2014)



Fuentes de información léxico-gramatical

- Diccionario de la Real Academia Española
- Oxford English Dictionary
- Collins Spanish-English Dictionary
- Postigo Pinazo, Encarnación (2007) *Diccionario de falsos amigos inglés-español*. Madrid: Verba.
- Prado, Marcial (2009) *Diccionario de falsos amigos: Inglés – español*. Madrid: Gredos
- Davies, Mark (2002-) *Corpus del Español*



Corpus contrastivo

- Universidad de Córdoba
 - 890958 palabras
 - 7 tesis doctorales (2000, 2010-2013)
 - literatura, didáctica ELE, traducción



Resultados iniciales del estudio

- Desviaciones sintácticas
 - del estonio: omisiones de preposición
 - *durante el período [***de**] 1939-45*
 - *el número de estonios en Estonia en esa época fue aproximadamente [***de**] 950.000 personas*
 - *en el caso de los verbos de comunicación la diferencia no era muy grande pero que **había un poco más** [***de**] verbos de comunicación en español*



– Elección de pronombre

- pertenece ***en** el marco general de communication
- lo mismo se aplica ***en** español igual que ***en** estonio.



- Desviaciones en el orden sintáctico
 - *la guerra era tan popular que de 1914 a 1916 **existió solo** [*un] ejército de voluntarios.*
 - *Con la larga tradición de guerra [***nos**] **hemos en cierta manera acostumbrado** a la idea de [***la**] guerra como un acto violento*

- Estonio + inglés
 - *Nosotros vamos a concentrarnos en los verbos de comunicación y en el **respectivo marco**.*
 - *la traductora no ha querido usar el **respectivo verbo**, sino lo ha sustituido*
 - actualmente este libro **es internacionalmente conocido**



- Inglés:
 - Abundancia de construcciones pasivas:
 - *La emigración individual **fue usada** sobre todo **por** las personas que tenían parientes*
 - *escribió su primera novela (Die Traumbude), que **fue publicado** en 1920*
 - *la novela Guerra y paz de León Tolstói que **fue admirada internacionalmente y considerada** una de las mejores novelas de la literatura universal*



– Elección de preposiciones:

- decidir **a** decide **to**

*decidieron ***a** establecerse en Argentina.
en 1961 decidió ***a** trasladarse a Suecia*

- **en una manera** **in a way**

*El amor por otro lado es siempre tratado **en**
una manera muy variada*



- Omisión de artículos, preposiciones, pronombres:
 - *la casa del párroco cuyo primer residente fue [*el] pastor Karl Laantee*
 - its first resident was reverend Karl Laantee
 - *La guerra es algo primitivo que convierte [*a] los hombres en seres primitivos*
 - that converts men into primitive beasts
 - *aboga por la idea [*de] que*
 - promotes the idea that
 - *su traducción a[*l] estonio*
 - its translation to Estonian
 - *todo [*lo] que dice, [*lo] dice con precisión y con sencillez*
 - everything he says, he says simply and with precision



Desviaciones léxico-semánticas

- Del estonio:
 - **También no/asimismo no** (=tampoco) *ka mitte*
 - Si no hubiera estrofas, ***también no** hubiera estribillos
 - ***Asimismo no** todos los cuentos de Monterroso son humorísticas
 - **Cuestionado** (*sust.*; =encuestado) *küsitletu* (9/7, Cor 4/0)
 - *La mitad de los profesores *cuestionados admite que*
 - **Libro diario** (=diario) *päevaraamat*
 - El libro diario titulado “La letra e (Fragmentos de un diario)” (1987)
 - **Superar fronteras** (=traspasar fronteras) *piire ületama*
 - *uno de los autores que ha superado las fronteras de los diferentes géneros*



- Estonio+inglés:
 - **Compromiso** (=arreglo, transigencia)
 - compromise* (**kompromiss**) (17/10, Cor 20/2?)
 - *toda su vida es un ***compromiso** y el spanglish que habla es una forma lingüística de este ***compromiso**.*
 - **Teorético/a** (=teórico/a)
 - theoretical* (**teoreetiline**) (5, Cor 0):
 - *empieza con las consideraciones ***teoréticas** de traducción*
 - **Realísticamente** (=de manera realista)
 - realistically* (**realistlikult**)
 - *Los cuerpos muertos son descritos detallada y **realísticamente***



– **Encontrarse la muerte** (=morir)

to find one's death (otsa leidma)

- el protagonista **se encuentra** una muerte violenta

– **Están activas** (=participan activamente)

are active (on aktiivsed) (3/2, Cor 0):

- 500 personas, de las que sólo 200 **están activas** en la vida social
- fomentan que el estudiante **esté activo** y responsable por su propio aprendizaje

– **Hacer errores** (=cometer errores)

make mistakes (vigu tegema)

- la lengua se aprende a través de tomar riesgos y **hacer errores**
- no se permite **hacer errores**



- **Contracto** (=contrato)
contract (leping, kontraht *ant*)
 - *el *contracto implícito*

- **Puntuación** (=puntuación)
punctuation (kirjavahemärgid,
interpunktsioon/
punktatsioon)
 - *uso de los signos de *puntuación*



- Inglés:

- **Introducir** (=presentar, hacer una introducción)

- to introduce* (tutvustama, sissejuhatust tegema)

- 239/98 (C 199/5+7)

- *En la parte teórica de la tesis *introducimos la historia de España desde la perspectiva femenina*
 - *después de la entrevista *introducen las respuestas en la clase*
 - *Joaquín comete el error de *introducir a Helena, su prima de quien está enamorado, a su amigo.*



– **Reflexión/reflexionar** (=reflejo, reflejar)

reflection, to reflect (peegeldus, peegeldama) (99/15, C456/0)

- *su sitio como una ***reflexión** de su alma*
- *el espejo que sólo ***reflexiona** a nosotros*

– **Soportar** (=apoyar)

to support (toetama) (12/6, Cor 89/1)

- *La ideología republicana ***soportaba** la emancipación y la igualdad de la mujer con el hombre.*
- *una sociedad patriarcal: las mujeres existen para ***soportar** a sus esposos*



– **Carácter** (=personaje)

character (*tegelane, karakter*) (239/18, C44/4/1)

- *cuando los *caracteres salen al escenario perpetuo del entretenimiento*
- *Es la segunda parte de la trilogía de Albert Sánchez Piñol, pero en verdad, ni los *caracteres ni la acción son los mismos.*
- *las normas de percepción del *carácter principal*

– **Destinación** (=destino)

destination (*sihtkoht*) (8, Cor 0)

- *Entre otras **destinaciones**, emprendió viajes a Turquía, Argentina, los Estados Unidos y Cuba.*



– **Realizar que** (=darse cuenta de)

to realize (**taipama**) 4/4 (Cor 0)

- *Según algunos investigadores, los gibraltareños hablan inglés, porque ***han realizado** que la lengua también se puede utilizar como un argumento contra las reclamaciones de la soberanía de España*
- *pronto ***realizamos** que en los textos escritos la alternancia no refleja porque los textos son generalmente monolingües*
- ****realizan** que hablar y aprender una LE puede ser divertida y interesante*
- *pero cuando ***realiza** que la esclava ha engañado a Teresa*



– **Copia** (=ejemplar)

copy (**eksemplar**) 11/2 (Cor 28/1?)

- *la primera edición (50 000 ***copias**) fue agotada en el primer día*
- *más de un millón de ***copias**. La novela fue muy bien recibida también en otros países europeos*

– **Título** (=obra)

title (**teos**)

- *fue el ***título** más exitoso de su carrera*



– **Comando** (=dominio)

command (**valdamine**) (2, Cor 2/0):

- *cómo adquirir un *comando de la lengua parecido a la de los hispanohablantes nativos*
- *adquiriendo un *comando de etiqueta de la cultura meta*

– **Fluente + fluido** (=con fluidez)

fluently + highly fluent (**soravalt, sorav**) (1 + 4/1, Cor 0+4/0)

- *su lengua materna que hablaba todavía *fluente, aunque con un retraso léxico*
- *un hablante altamente *fluido en inglés y español*



– **Hombre simple** (=hombre sencillo)

simple man (**lihtne inimene**) 2 (Cor 0):

- *la imagen del soldado como un **hombre *simple** enfatiza aún más la desaparición del heroísmo*
- *la guerra no tiene nada que ver con los soldados **simples***
- *en la guerra los valores más importantes son muy **simples***



– **Subsiguientemente** (=a continuación)

subsequently (edasi, järgnevalt) 1 (Cor 1):

- *como se puede comprobar **subsiguientemente**.*
- Cor: **Subsiguientemente**, *se hará hincapié en la complejidad de la Traducción de textos literarios.*

– **Gol** (=objetivo)

goal (eesmärk) (8/7, Cor 6/0)

- *la combinación del esfuerzo y deseo para lograr el *gol del aprendizaje*



– **Suced**er (=tener éxito)

to succeed (**edu saavutama**)

- *con la etimología inglesa para ***suced**er más en el mercado internacional*

– **Secuencia de acciones** (=serie de eventos)

sequence of events (**sündmuste jada**)

- disminuye el efecto de atrocidad que podría provocar esa **secuencia de acciones** que trata el cuento.



– **Asumir** (=suponer)

to assume (**eeldama**) (29/11 ,Cor 88/17/12)

- *La autora de la tesina ***asume** que el elemento lingüístico elipsis es usado mucho*
- *nos da razones para ***asumir** que la película contiene elementos de propaganda*



– **Extracto** (=fragmento)

extract (lõik, katkend) 8/7 (Cor 3/1)

- *este *extracto de Cien años de soledad*
- *El cuento funciona como un *extracto de una conversación*
- *Cor: Por lo tanto que el siguiente *extracto suene extraño y fuera de concordancia*

– **Primeramente** (=primero)

firstly (esiteks)

Tar 15 (8 iniciales), Cor 6 (0 iniciales)



Referencias bibliográficas

- Anthony, L. (2014). **AntConc** (Version 3.4.3) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Disponible en <http://www.laurenceanthony.net/>
- de Bot, Kees (2010). “**Cognitive Processing in Bilinguals: From Static to Dynamic Models.**” – Kaplan, Robert B (Ed.). *The Oxford Handbook of Applied Linguistics*. New York, Oxford: Oxford University Press, 335–348.
- Herdina, Philip & Ulrike Jessner (2002). ***A Dynamic Model of Multilingualism: Perspectives of Change in Psycholinguistics.*** Clevedon: Multilingual Matters.
- Hulstijn, Jan H (2001). “**Intentional and incidental second language vocabulary learning: a reappraisal of elaboration, rehearsal and automaticity.**” – Robinson, Peter (Ed.), *Cognition and Second Language Instruction* (pp. 258-286). Cambridge: Cambridge University Press.



- Kellerman, Eric (1983). “**Now you see it, now you don't**”. – Gass, Susan & Larry Selinker (Eds.). *Language Transfer in Language Learning* (pp. 112-134). Rowley: Newbury House.
- Larsen-Freeman, Diane y Lynne Cameron (2008). “**Research methodology on language development from a complex systems perspective.**“ - *Modern Language Journal* 92, pp. 200–213.
- Metsmägi, Iris, Meeli Sedrik & Sven-Erik Soosaar (2012). *Eesti etümoloogiasõnaraamat*. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
- Ringbom, Håkan (1986). “**Crosslinguistic Influence and the Foreign Language Learning Process**”. – Kellerman, Eric & Michael Sharwood Smith (Eds.). *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition* (pp. 150-162). New York, etc.: Pergamon Press.
- Swan, Michael (1997). “**The influence of the mother tongue on second language vocabulary acquisition and use.**“ – Schmitt, Norbert & Michael McCarthy (Eds.) *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en <http://www.mikeswan.co.uk/elt-applied-linguistics/influence-second-38-language.htm>



- Wode, Henning (1986). “**Language Transfer: A Cognitive Functional and Developmental View**”. – Kellerman, Eric & Michael Sharwood Smith (Eds.). *Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition* (pp. 173-185). New York, etc.: Pergamon Press.